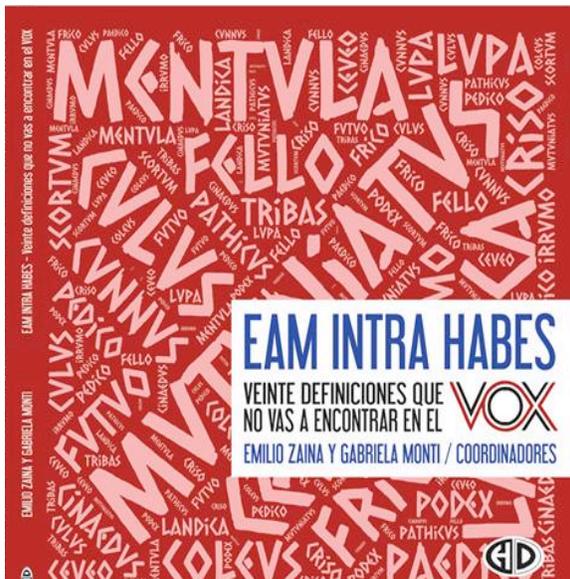


Emilio Zaina y Gabriela Monti. *Eam intra habes. Veinte definiciones que no vas a encontrar en el Vox*. Coordinadores: Bahía Blanca, Hemisferio Derecho Ediciones, 2016, 62 pp.

Enviado: 12/12/2016
Evaluado: 28/12/2016
Aceptado: 29/12/2016



Hasta la aparición del estudio de Montero Cartelle (*El Latín Erótico. Aspectos Léxicos y Literarios*, Sevilla, 1991) no había bibliografía especializada al alcance de los alumnos en aquellos cursos en los que se estudia a Catulo, la colección de Priapeos, los *Iambi* de Horacio, el *Satiricón* de Petronio, los epigramas de Marcial o las inscripciones parietales, entre otros textos en los que el vocabulario sexual latino aparece con asiduidad y crudeza. Durante

mucho tiempo, el acceso a las definiciones de palabras expurgadas estaba limitado a publicaciones inalcanzables para los estudiantes de los cursos intermedios de latín. Por ejemplo, los cuatro volúmenes editados por E. Forcellini (*Totius Latinitatis Lexicon*, Padua, 1771), el glosario específico a cargo de P. Pierrugues (*Glossarium eroticum linguae latinae*, Paris, 1826) o, entre muchos otros, los trabajos de Krenkel o Housman, aparecidos en revistas especializadas. El libro de J. N. Adams (*The Latin Sexual Vocabulary*, London, 1982) resolvió en parte el problema, aunque no totalmente, porque aún faltaba un repertorio en español que pudiera consultarse junto con el diccionario de uso habitual.

El diccionario *Vox* suele traer un apéndice en forma de separata, un compendio gramatical útil para los estudiantes de latín en los momentos de desmemoria o duda. La publicación

coordinada por los profesores Emilio Zaina y Gabriela Monti, de la Universidad Nacional del Sur, parece inspirada en este formato: un *libellus* auxiliar que se ocupa de parte del vocabulario obsceno o lascivo que no aparece en el cuerpo del diccionario. A nadie debe sorprender que en el *Vox* no se encuentren los términos que aluden a la sexualidad. Las razones se advierten en el prólogo de la obra, donde se explica que se trata de un texto editado con el afán de “atender a las necesidades de los estudiantes religiosos...” (p. IX).

Los vocablos que integran el glosario publicado por Zaina y Monti han sido elegidos teniendo en cuenta aquellos términos para los que generalmente se evitan las correspondencias explícitas o que se definen por medio de desplazamientos léxicos. Y aunque la factura de *Eam intra habes* no es exhaustiva en la selección de palabras ni rigurosamente técnica en las definiciones, propone una perspectiva original sobre la lengua latina. La originalidad de la propuesta se debe al hecho de haber convocado a poetas, novelistas y filósofos de Bahía Blanca (la mayoría de ellos estudió latín en la Universidad Nacional del Sur) entre los que se distribuyeron veinte términos expurgados o sobre los que se dice muy poco en el *Vox*. La intención, de acuerdo a lo que anuncia el prólogo del glosario, es que los colaboradores definan las palabras que les fueron asignadas “con total libertad y subjetividad...”. La consecuencia es que las definiciones exceden el saber filológico tradicional y se adentran, entre otros, en los universos de la intertextualidad, la paranomasia o la metáfora.

Fragmentos de algunas definiciones pueden ser útiles para advertir las características de *Eam intra habes*. Citamos pasajes del libro a continuación.

J. Mux no se contenta con la correcta definición del verbo *irrumare*, sino que avanza en el terreno de lo lúdico (p. 35):

Metérsela en la boca a otro. También: enjetar, boquipalar (de “boca” y “palo”), zodapear (de “zodape”, pedazo, nombre coloquial y malsonante para referirse al pene), matambriar (de “matambre”). La propia palabra latina tiene una resonancia de algo sorpresivo, contundente y poderoso. El que *irruma*, irrumpe. Se boquipala cuando en forma inopinada se mete algo sólido en la boca de otro sin su consentimiento.

G. Marrón aúna la precisión filológica con referencias a letras del rock argentino contemporáneo para definir *mutuniatus* (p. 43-44):

Adjetivo formado por el sufijo *-atus*, que indica posesión, y el sustantivo neutro *mutunium* ... ejemplos de uso: *mutuniatus*: Priap. 52,10; Mart. 3,73,1; 11,63,2. *Mutunium*: CIL 4,1939: 4, 1940. / = *muttō*: Lucil. 307; Hor, *Serm.* 1,2,68; Cic. *Scaur.* 23. / = *mūtīnus*: Lucil. 78. *Mutunus Tutunus*: Fest. 143L, Tert. *Ad nat.* 2,11; Aug. C.D. 4,11; 6,9; 7,24; Lact. 1, 20,36; y Arnob. 4,7; 4,11.

En español, la palabra que mejor expresa el concepto es pijudo, como se observa en una canción de Los Caligaris: “Ahí viene el Pato pijudo / vergazo que viene, vergazo que va.”

Después de ofrecer la definición del término *culus*, M. Ortiz, añade un apartado en el que se conjugan dos tradiciones (p. 21-25):

Unas apreciaciones más sobre la palabra “culo”.

Por supuesto, la relación de los dos orificios del cuerpo, entrada y salida del sistema digestivo.

Escribe Catulo en el poema (carmen) 97: *Non –ita me di ament- quicquam referre putavi, utrumne os an culum olfacerem Aemilio.* (“He llegado a pensar que no hay –que los dioses me protejan- diferencia entre oler la boca o el culo de Emilio”). ¿Qué entra y qué sale del cuerpo?

...

Jesús, (en alguna parte del Evangelio) discutía con los fariseos (judíos ultraortodoxos) sobre comer o no comer en sábado. No se preocupen de lo que entra en la boca -cito de memoria- porque eso se elimina luego en lugares apartados. Preocúpense por lo que sale de ella: eso viene del corazón. La infamia, el odio, la calumnia.

Catulo lleva todo al plano material. Jesús combina la anatomía física y espiritual y lo lleva a un plano muy interesante: ¿cuál es la verdadera cloaca?

La nómina de las voces seleccionadas y de los autores de las definiciones es la siguiente:

Lucía Bianco: *mentula, tribas.*

Patricio Chajja: *fello, podex.*

Omar Chauvié: *coleus.*

Claudio Dobal: *cinaedus, cunnus*.

Mariano Granizo: *frico, paedico*.

Gabriela Marrón: *mutuniatus, pathicus*.

Jorge Mux: *ceveo, irrumo*.

Mario Ortiz: *culus, futuo*.

Diego Poggiese: *criso, lupa, scortum*.

Emiliano Vuela: *landica, pedico*.

Lucía Bianco es una reconocida poeta argentina. Ha publicado, entre otros libros, *Diario de exploración afuera del cantero* (2005). Patricio Chaija, egresado de la carrera de Letras de la UNS, es un prolífico escritor de novelas de terror: *Nuestra señora de Hiroshima* (2012); *El pueblo de los ritos macabros* (2015); *Los Señores de Xibalba* (2016), entre otras. Omar Chauvie es, además de Profesor de Literatura Argentina en el Departamento de Humanidades de la UNS, un poeta de renombre internacional. Entre sus publicaciones se cuenta *Ernesto Guevara quiere ser Papá Noel y otros papeles* (2010). Claudio Dobal es Profesor de Literatura Contemporánea en el Departamento de Humanidades de la UNS. Fundador de la revista *La Posición*, ha publicado la serie de cuentos *Botero* (2006). Mariano Granizo es egresado de la carrera de Letras de la UNS, editor de la serie *Diecisiete Grises* y colaborador del suplemento *Nexo de Luxe, artes y culturas*. Gabriela Marrón es Doctora en Letras y Profesora de Latín en el Departamento de la UNS. Ha publicado *Habeas corpus. Latín, sexo y traducción* (2012). Jorge Mux es Doctor en Filosofía y Profesor del Departamento de Humanidades de la UNS. Ha alcanzado fama internacional con la publicación de *Exonario. 270 palabras que no están en el diccionario pero que deberían existir* (2012). Mario Ortiz es Profesor de Literatura Contemporánea en el Departamento de Humanidades de la UNS. Considerado uno de los poetas más importantes de Argentina. Sus libros llevan el título general *Cuadernos de Lengua y Literatura* y abarcan ocho volúmenes desde el año 2000. Diego Poggiese es Profesor de Teoría y Crítica Literaria en el Departamento de la UNS. Ha publicado la novela *Clausura* (2015). Emiliano

Vuela es egresado de la carrera de Letras de la UNS. Editor y librero, ha publicado la serie de cuentos *Bahías* (2010).

Nicolás Jarque
Universidad Nacional del Sur (Bahía Blanca)
nicolasjarque@gmail.com